

28 septembre 2009

<p align="center">Normalisation dans le secteur des technologies de l'information et de la communication (TIC)</p>

**Enquête sur les possibilités de mutualisation au sein du RNF de la réalisation des
versions françaises des projets de normes internationales**

Introduction au questionnaire soumis aux membres et partenaires du RNF (Voir ci-après)

Rappel du contexte

Plus que dans tous les autres secteurs, la normalisation des technologies de l'information et de la communication, les fameuses TIC, est engagée dans la bataille du plurilinguisme et de l'internationalisation. En effet, l'informatique est dominante en se diffusant et s'intégrant dans la vie quotidienne des organisations et des individus, partout dans le monde, quelles que soient leurs langues et leurs cultures.

Les normes volontaires répondant aux besoins de la communauté internationale sont élaborées pour une part majeure dans le cadre du Comité Technique ISO/CEI JTC1. Elles veulent apporter des références pertinentes et reconnues, l'interopérabilité et la sécurité des matériels et réseaux et assurer un développement durable et un retour sur les lourds investissements consacrés aux TIC.

La reprise au niveau national de ces normes du JTC1 représente un atout important pour les pays qui veulent éviter l'isolement et la fragmentation dans ce secteur majeur de l'économie, notamment avec le développement impressionnant d'Internet et de la téléphonie mobile, tout particulièrement dans les PED.

Pour les pays francophones, il est donc essentiel de disposer de versions en langue française des normes sur les TIC exploitables par tous les intervenants, à tous les niveaux, du secteur de l'informatique, des télécommunications et de la communication électronique

Malheureusement, le processus de traduction à partir de la version en anglais -seule version mise au point dans les instances de normalisation- pose de sérieux problèmes. La faiblesse des moyens financiers et de l'expertise disponibles, notamment en France, limitent très sévèrement le nombre de normes disponibles en français et retardent généralement leur parution.

Le rôle possible du RNF

A plusieurs occasions, les participants aux réunions RNF ou à d'autres séminaires ont abordé la problématique de la traduction des normes TI en souhaitant disposer de versions en français plus nombreuses à travers notamment un effort accru d'AFNOR.

Parmi les sujets évoqués, c'est celui, crucial, de la sécurité des systèmes d'information qui est le plus souvent abordé.

Le Sous-Comité JTCI SC 27 a ainsi engagé le développement d'une famille de normes (ISO 27000) pour contribuer à la mise en place d'un système de management de la sécurité de l'information (SMSI) destiné à choisir les mesures de sécurité afin d'assurer la protection des biens sensibles d'une entreprise sur un périmètre défini

Différents experts francophones présents lors du Séminaire francophone ISO/DEVCO/RNF sur l'ISO 27001 accueilli à Tunis en décembre 2008 par l'Institut National de la Normalisation et de la Propriété Industrielle (INNORPI) ont eu l'occasion d'échanger sur la question des traductions.

Ils ont tous exprimé avec beaucoup de conviction le souhait que les membres et partenaires du RNF soient interrogés sur les moyens techniques (traduction et expertise) qu'ils pourraient mutualiser au profit d'un accroissement du nombre des normes traduites. Il leur est apparu que le cadre du Réseau RNF était tout-à-fait approprié pour animer une mobilisation des francophones en faveur de la traduction vers le français des normes ISO 27000 établies à l'origine en anglais uniquement.

L'existence d'opérateurs puissants et d'une expertise de haut niveau sur les TIC dans les pays en développement francophones, au-delà des compétences traditionnelles des grands organismes des pays industrialisés explique cette saisine du RNF. Des structures et réseaux divers fonctionnent ainsi en Afrique très activement pour l'information, les échanges et le lancement de projets sur les TI tels par exemple que l'Observatoire OSIRIS et le Club des Directeurs de Systèmes d'Information au Sénégal, les réseaux Africa'NTI, Burkina-NTIC, Yam Pukri, Mali NTIC, IAFRIC, l'Agence des Télécommunications de Côte-d'Ivoire, etc. ...

Des réflexions similaires ont eu lieu au début de 2009 au Québec dans le cadre du CEFRIO, organisme qui a pour mission d'aider les entreprises et les organismes publics du Québec à faire une utilisation plus efficace des technologies de l'information, et du BNQ. Le CEFRIO s'est également rapproché du RNF sur cette problématique des traductions de normes TI en français.

Le constat convergent qui a été fait est le suivant :

- Une très forte attente en termes de versions en français des normes internationales des TI s'exprime de la part des pays francophones
- Il existe depuis 2006 le Réseau Normalisation et Francophonie qui vise à coordonner et mutualiser certaines actions et certains moyens des organismes nationaux de normalisation francophones
- Les travaux de normalisation du JTC1 ont donné une forte priorité à des normes structurantes sur la sécurité informatique, normes qui vont être incontournables pour les entreprises des pays membres du RNF
- L'existence de ces normes en français et, donc, leur mise en œuvre ainsi grandement facilitée par tous les acteurs publics et privés des TI, représenteraient un levier économique important pour la communauté de la Francophonie

C'est dans cet esprit que la présente consultation est lancée, en ouvrant pour les membres du RNF et pour leurs partenaires, tout particulièrement les institutions "métier" agissant dans la Francophonie, un nouveau chantier stratégique.

Les perspectives pour les versions françaises des normes de la famille ISO 27000

Actuellement, une traduction de la norme ISO/CEI 27000:2009 "Technologies de l'information - Techniques de sécurité - Systèmes de gestion de la sécurité des informations - Vue d'ensemble et vocabulaire" est en cours.

Quoiqu'il s'agisse d'un travail accompli en France dans le cadre de la reprise par AFNOR en norme française NF d'une norme ISO, il serait intéressant et utile d'associer d'autres pays et ONN francophones, membres du RNF, à cet exercice en mettant en circulation le projet de traduction.

Cela pourrait ainsi constituer une première passerelle permettant aux différents acteurs nationaux intéressés ou engagés vis-à-vis de la normalisation TI (entreprises d'informatique, développeurs opérateurs télécom, sociétés de service, utilisateurs...) d'échanger et de tester la pertinence d'un rapprochement élargi à la sécurité des systèmes d'information.

Cette perspective est liée aux réponses qui seront reçues au présent questionnaire.

Il figure ci-après.

QUESTIONNAIRE POUR LES ORGANISMES MEMBRES ET PARTENAIRES DU RNF

Mutualisation au sein du RNF de la réalisation des versions françaises des normes ISO dans le secteur des technologies de l'information et de la communication (TIC)

Organisme retournant le Questionnaire : -----

Nom du Responsable : -----

Courriel : -----

Question 1 : Etes-vous intéressé, et/ou impliqué dans l'élaboration, et/ou la diffusion et/ou la mise en œuvre des normes internationales du domaine des TIC ?

Oui Non (Merci de cocher la case appropriée)

Commentaires (si souhaités) : -----

Question 2 : Si oui, quels thèmes des TIC sont abordés en priorité dans votre organisme, vos entreprises, votre pays ? (Merci de cocher la ou les case(s) appropriée(s))

- Téléinformatique
- Ingénierie des logiciels et des systèmes
- Stockage numérique
- Interconnexion des équipements informatiques
- Sécurité des systèmes d'information
- Bureautique
- Echange de données informatisées
- Interfaces utilisateurs
- Informatique pour l'éducation, la formation et l'apprentissage

- Autres thèmes : -----

Question 3 : Si oui, faites-vous appel à des versions en langue française de ces normes ou utilisez-vous directement les versions en langue anglaise ?

Version en français Version en anglais (Merci de cocher la case appropriée)

Question 4 : Etes-vous intéressé à contribuer, dans le cadre du RNF, au développement de versions françaises des normes internationales sur les TIC, en plus grand nombre et plus rapidement ?

Oui Non (Merci de cocher la case appropriée)

Question 5 : Si oui, disposez-vous de moyens qui pourraient être mutualisés au sein du RNF pour la réalisation des traductions ? (Merci de cocher la case appropriée)

- Traducteurs maîtrisant les vocabulaires dans les TIC
- Experts dans le domaine des TIC pouvant participer à la relecture des traductions et à leur validation technique
- Soutien financier
- Autres moyens ou compétences mobilisables dans votre organisme/pays : -----

Question 6 : Seriez-vous disposé à participer à une opération expérimentale au sein du RNF dans le domaine particulier de la sécurité des systèmes d'information (Travaux du Sous-Comité SC27 du Comité Technique ISO/CEI JTC1) ?

Oui Non (Merci de cocher la case appropriée)

Question 7 : Si oui, souhaitez-vous recevoir le projet de version française de la norme ISO 27001-2009 "Technologies de l'information - Techniques de sécurité - Systèmes de gestion de la sécurité des informations - Vue d'ensemble et vocabulaire" pour la faire relire avant validation finale ? (Merci de cocher la case appropriée)

- Je souhaite recevoir le projet de version française de la norme ISO 27001-2009
- Je ne souhaite pas la recevoir

Question 8 : Plus globalement, avez-vous des suggestions, remarques, commentaires à présenter sur la problématique de la disponibilité des versions françaises des normes internationales : -----

Merci d'avance de remplir le présent
Questionnaire et de le retourner sous
forme électronique au Secrétariat du RNF

alain.durand@bnq.qc.ca